

大学英语听力高级教程

经典影片精彩片断 语言评析

方摇琰摇曹摇莉摇孙郁根摇编著

清华大学出版社

(京)新登字 员愿号

内 容 提 要

本教程选择了《音乐之声》《三十九级台阶》《卡萨布兰卡》《绿野仙踪》《罗马假日》《就在那儿》《克莱默夫妇》《金色池塘》《美女与野兽》《阿甘正传》十部经典英文版影片中的精彩片断,配以录音带及人物介绍、故事梗概、人物对话、词汇表、口语练习等英汉文字资料,并结合作者多年从事科研和大学专业英语教学的成果和经验,尝试以功能语言学的理论、通俗的语言,对所选对话作了有一定深度的语言评析,力图为读者提供一条更科学有效的增强口语能力的途径。

摇图书在版编目(悦舜)数据

摇经典影片精彩片断语言评析 轶琰,曹莉,孙郁根编著 援—北京:清华大学出版社,
圆园园员年

摇大学英语听力高级教程

摇陈丹,苑园园,苑园园,苑园园编

摇 I 援经...摇 II 援①方...②曹...③孙...摇 III 援英语甄听教学 轶等学校 戮材

摇 IV 援匀猿怨怨

摇中国版本图书馆 悦舜数据核字(圆园园员)第 愿园员号

出 版 者 摇清华大学出版社(北京清华大学学研大厦 邮编 园园园园)

渊 址: 轶京曾曾戮员 轶京曾曾戮员 轶京曾曾戮员 轶京曾曾戮员

责任编辑 摇姚美瑞

印 刷 者 摇摇摇摇摇印刷厂

发 行 者 摇新华书店总店北京发行所

开摇摇本 摇苑园伊苑园伊员员 摇印张:愿摇字数:猿园千

版摇摇次 摇圆园园员年 圆月第 员版 摇圆园园员年 圆月第 员次印刷

书摇摇号 摇陈丹,苑园园,苑园园,苑园园编· 猿怨怨

印摇摇数 摇圆园园员~圆园园圆

定摇摇价 摇圆园元

为帮助英语爱好者利用丰富多采的原声英美影片学习英语,为使他们更好地了解英语国家文化背景知识,我们编写了这本英语听力教程。本教程适合大学英语专业或非英语专业视听教学及所有英语自学者使用,其中的“对话分析”还可供研究生作语篇分析时参考。

本教程共涉及十部影片,其中多数是多年来一直深受观众喜爱的经典影片和荣获过影坛殊荣的电影作品。这些影片题材广泛,或表现纯真的爱情和友谊,或揭示现代社会的家庭伦理问题,或赞扬反法西斯的英雄行为,或反映在社会价值观发生极大变化的当代社会中仍保存的纯洁和善良的人性。其中有爱情故事片、惊险片、童话故事片、音乐片、卡通片。每部影片的介绍包括以下几个部分:人物简介、故事梗概、有代表性的人物对话、词汇和词组解释、对话语言分析、口语练习。音乐片还配有部分歌词及歌词词汇解释。其中故事梗概、人物对话、词汇和词组均配有译文。教程的目录根据影片拍摄的时间或故事反映的时代排列。使用者可根据自己的需要重新排序。

这本教程的最初轮廓是由方琰、耘、曹莉、孙郁根等根据清华大学英语专业视听课的需要确定的。耘、曹莉、孙郁根等分别编写了人物介绍、部分故事梗概、部分词汇解释,以及记录了部分歌词。在此基础上,方琰、曹莉、孙郁根等补充、修改了故事情节介绍,扩大了词汇表并加上了译文,增加了对情节发展或人物性格刻画有重要意义的人物对话。方琰还根据责任编辑的建议,结合多年教学科研的成果,尝试应用功能语言学的理论、用通俗的语言分析了这些对话。曹莉、孙郁根各翻译了五部影片的故事梗概和人物对话。书稿最后由方琰修改、编辑完成。

由于编者水平有限,教程中可能还会存在一些不当甚至错误,应用功能语言学的理论分析电影对话也只是初步尝试,恳请使用者提出宝贵的意见和批评。

编者

二〇〇五年 圆月

员	爱裁藻乃燥世燥运燥糟	.....	员
	(音乐之声)		
愿	圆裁燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥	.....	愿
	(三十九级台阶)		
源	猿裁燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥	.....	源
	(卡萨布兰卡)		
缘	缘裁燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥	.....	缘
	(绿野仙踪)		
怨	缘裁燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥	.....	怨
	(罗马假日)		
苑	远裁燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥	.....	苑
	(就在那儿)		
员	苑裁燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥	.....	员
	(克莱默夫妇)		
愿	愿裁燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥	.....	愿
	(金色池塘)		
怨	怨裁燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥	.....	怨
	(美女与野兽)		
员	员裁燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥	.....	员
	(阿甘正传)		

吃晚饭时,莉塞尔偷偷溜出去与自己心爱的年轻人罗福会面。罗福带来一份给舰长的电报,趁舰长看电报之机,莉塞尔和罗福来到玻璃房子幽会。莉塞尔对罗福说,她今年十六,快要十七了,并表白了自己对他的爱恋之情。

后来,莉塞尔偷偷从玛丽亚卧室的窗户溜进屋子,被玛丽亚看见。不过,玛丽亚为她保守了秘密。当晚雷电交加,下了一场可怕的暴风雨,玛丽亚怕孩子们受到惊吓,就给他们唱歌,歌中唱的都是她最喜欢的东西。冯·特拉普打断了他们,命令孩子们立刻上床睡觉。他告知玛丽亚他要离开几天,去维也纳接伊尔莎男爵夫人。玛丽亚问能否给孩子们找些平时玩的时候穿的衣服,这样他们就可以不穿制服了。冯·特拉普拒绝了玛丽亚的请求,转身离开了。

舰长从维也纳回来时,身边带着已丧夫的伊尔莎男爵夫人和马克斯先生。马克斯是全家的老朋友,孩子们管他叫叔叔。舰长到家后哪儿都找不见孩子。等找到时,孩子们正和玛丽亚一起穿着玛丽亚刚用窗帘新做的便装在野外唱歌、玩耍。舰长见此情景,勃然大怒,他想找玛丽亚谈谈。玛丽亚责怪舰长不该这样对待孩子。冯·特拉普解雇了她,让她离开,可是,当他进屋时,却听到了孩子们的歌声。他猛然意识到玛丽亚是对的,他“并不了解自己的孩子”。

不久,玛丽亚和孩子们排练了一部木偶剧招待客人。看了他们的表演和歌唱,伊尔莎和马克斯非常高兴。马克斯想让孩子们去萨尔斯堡民间音乐节上表演,相信他们一定会获大奖,可冯·特拉普舰长没有允许:他永远不会让他的孩子在公众场合表演。

伊尔莎建议开一个晚会,好让她有机会结识舰长的朋友和熟人,舰长同意了。晚会开得很热闹,来了不少衣着考究的要人。晚会上,一贯支持纳粹的地方官赫·采乐先生与冯·特拉普舰长就奥地利和德国关系的问题争论起来。赫·采乐赞成德国接管奥地利,而冯·特拉普不仅反对这种观点,而且反对纳粹,他以微妙的方式嘲弄了采勒。

晚会上,孩子们为客人唱歌,此时马克斯更觉得孩子们应该去参加音乐节的比赛。他邀请玛丽亚共进晚餐,玛丽亚见舰长同意便答应了;在她上楼换衣服的时候,担心玛丽亚有可能成为自己情敌的男爵夫人也跟着上了楼。她对玛丽亚说舰长爱上了她,而且玛丽亚也显然爱上了舰长,并暗示这样做有些不合适。男爵夫人的话使心地善良的玛丽亚感到自己不该对舰长有这种感情。于是,她决定马上离开。她很快整理好行李,悄然回到了修道院。

孩子们发现玛丽亚走了,都感到十分伤心。他们来到修道院看望玛丽亚时,被告知她正把自己关在屋里。她想一个人单独呆一会儿,好默默地向上帝祈祷。孩子们不情愿地回了家。男爵夫人一心想做他们的朋友,可他们对她毫无兴趣,他们心里留恋着玛丽亚。

在修道院,院长嬷嬷把玛丽亚叫来问她为什么回来,玛丽亚回答说无法面对冯·

